



# VISIBLE INVISIBLE

Leonora Vicuña  
Kena Lorenzini  
Helen Hughes

Tres fotografías  
durante la dictadura  
militar en Chile



Del 14 de septiembre  
al 1 de diciembre de 2013

ENTRADA GRATUITA

/F

FOTOGRAFÍA

CENTRO  
CULTURAL DE LA  
MEMORIA  
HAROLDO CONTI



Presidenta de la Nación

**Dra. Cristina Fernández**

Ministro de Justicia y Derechos Humanos

**Dr. Julio César Alak**

Secretario de Derechos Humanos

**Dr. Martín Fresneda**

Presidente del Archivo Nacional de la Memoria

**Dr. Ramón Torres Molina**

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI

Director Nacional del Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti

**Dr. Eduardo Jozami**

Dirección de Proyectos Culturales

**Matías Cerezo**

Dirección de Comunicación y Relaciones Institucionales

**Silvia Yulis**

Dirección de Gestión Administrativa

**Luis Alós**

Coordinación General de Cine y Artes Visuales

**Susana Allegretti**

#### **Vsible / Invisible**

Tres fotografías durante la dictadura militar en Chile

**Helen Hughes, Kena Lorenzini, Leonora Vicuña**

Curaduría: **Montserrat Rojas Corradi, Mario Fonseca**

Investigación: **Montserrat Rojas Corradi, Mario Fonseca,**

**Lorena Berrios, Carla Motto**

ORGANIZACIÓN Y PRODUCCIÓN GENERAL

**Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti**

#### ÁREA DE FOTOGRAFÍA

Coordinación: **Cristina Fraire**

Equipo: **Jasmine Bakalarz, Marco Bufano Fernández,**

**Lucrecia Da Representacao**

#### ÁREA DE INFRAESTRUCTURA Y LOGÍSTICA

Coordinación: **Sergio Tucci**

Montaje: **Leonardo Cavalcante, Martín Guerrero,**

**Gachi Guida y Franco Pullol**

#### ÁREA DE COMUNICACIÓN

Coordinación: **Luciana Estévez**

Diseño: **Juan Manuel del Mármol**

Equipo: **Romina Casas, Patricio Hernández, Melisa Hobert,**

**Damián Lamanna y Javier Salerno**

#### PROGRAMA ITINERANCIA

Las instituciones interesadas en esta muestra deben contactarse con:

**institucionalesconti@gmail.com**

Fotografía de tapa: **Helen Hughes, Kena Lorenzini, Leonora Vicuña**

# **VISIBLE / INVISIBLE**

Tres fotografías durante la dictadura militar en Chile

**Leonora Vicuña  
Kena Lorenzini  
Helen Hughes**



Fotografiar en dictadura no es nunca una tarea inocente. Aunque la imagen evoque una reunión familiar, un trayecto cotidiano o una puesta de sol, el contexto de violencia puede contaminar la foto menos sospechosa. Kena Lorenzini registró con su cámara escenas de represión y protestas populares, las imágenes características de toda situación dictatorial, y otras menos previsibles como el mudo reclamo de las mujeres con sus labios vendados. Pero no sólo esos episodios expresan la tensión que atravesaba la sociedad chilena. La inquietud que Helen Hughes captó en los rostros de los pobladores en Nueva Maturana lleva a pensar en alguna tropelía del régimen, pero, incluso, ¿estamos seguros de que nada tiene que ver Pinochet en el aburrimiento que Leonora Vicuña registra en las dos personas sentadas en un bar?

La dictadura termina siendo responsable de todo, porque no acepta que nada quede fuera de su control y esa voluntad de intervención, ese afán ordenancista, todo lo contamina. En ese contexto, toda fotografía es subversiva, por lo que documenta y por lo que nos ayuda a imaginar, por las asociaciones que sugiere: la imagen apacible de la zona residencial de Providencia en tiempos del golpe militar hace pensar, necesariamente, en las barriadas obreras y la misma casa presidencial de La Moneda brutalmente bombardeadas.

Mirada de artista, mirada de género, las tres fotografías supieron captar lo visible y también lo que quizás la dictadura no podía ver. A cuarenta años del golpe militar que terminó con la más avanzada expe-

riencia democrática de la historia de Chile y con el sueño de Salvador Allende, estas imágenes ofrecen una crónica que admite muchas lecturas. La muestra se integra en el homenaje que nuestro Centro rinde al presidente ilustre y a quienes lo acompañaron en esa lucha desigual a la que entregó su vida.

Hoy, cuando la América del Sur avanza tras horizontes hasta hace poco insospechados, cuando el presidente Allende tiene su retrato en la Galería de los Patriotas Latinoamericanos de la sede gubernamental argentina, volvemos a mirar aquella gloriosa experiencia. Pocos dirigentes tan incomprendidos como quien decía haber aprendido como médico ese sentimiento de solidaridad con los más humildes. Algunos le reprocharon la radicalidad de un proceso decididamente orientado a revolucionar la sociedad, otros criticaron su empecinamiento en no abandonar los caminos de la Constitución, frente a un enemigo que desconocía toda regla ética o legal. Cuarenta años más tarde, aquellos debates no han perdido interés histórico, pero en una región que ha aprendido a revalorar la democracia como escenario de las transformaciones más profundas, el compromiso de Salvador Allende es decididamente actual. Recoge, además, la admiración que despiertan los que nunca renuncian a seguir luchando.

**Eduardo Jozami**

Director Nacional  
Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti



Visible / Invisible - Tres fotografías durante la Dictadura militar en Chile reúne a las fotografías Leonora Vicuña, Kena Lorenzini y Helen Hughes, quienes desarrollaron una parte importante de su trabajo fotográfico durante el periodo dictatorial, trazando un mapa visual sobre la memoria de la época, en muchos aspectos desconocida para el mundo actual. La idea central de esta exposición y publicación\* ha sido configurar una nueva mirada y nuevos flujos en torno a la fotografía de aquella época, la cual ha sido inscrita en un género menor en el campo artístico, con una circulación limitada y poca atención de la crítica. Incluso Susan Meiselas, miembro de la Agencia Magnum y editora del libro Chile From Within, se refirió a la gran similitud entre las fotografías de la época, remitiéndolo a una carencia autoral. Tal afirmación niega tanto las huellas seguidas por las tres artistas en su afán testimonial, como su mirada particular ante cada evento, desde sus supuestos estéticos, políticos y biográficos, y desde su percepción emocional, todo lo cual construye las connotaciones simbólicas que cada imagen traslada consigo. Si Laura González se refiere a la fotografía como lo que certifica nuestra realidad material, al añadirle las distintas representaciones que las imágenes inscriben en el campo cultural, podemos encontrarnos ante el simbolismo cognitivo chileno.

“Las imágenes se hicieron al principio para evocar la apariencia de algo ausente” dice John Berger en *Modos de ver*. Visible / Invisible - Tres fotografías remite a la

ausencia de lo que se miró y no se miró en un periodo de abandono, de distanciamiento social y político. Las fotografías observaron y registraron y produjeron imágenes que muchas veces emergieron solo en función de su impacto y no de su constitución, cargada de matices exclusivos aunque no excluyentes. Estas fotografías no fueron visualizadas más allá de su contingencia funcional durante el periodo militar y quedaron guardadas en la memoria obtusa de la Dictadura.

Walter Benjamin habla del agotamiento de la memoria histórica; en ese sentido, la vida diaria durante la Dictadura chilena tiende a desvanecerse en los discursos: va desapareciendo de la memoria y de las representaciones actuales. El periodo militar simbolizó represión, miedo, encierro, desapariciones y muerte, y, en esa perspectiva, las situaciones cotidianas fueron anuladas, como si no existieran o estuviera prohibido reconocerlas en aquellos momentos de acoso y aislamiento. Esta exposición rescata imágenes que nos develan momentos nimios, dramáticos y sublimes del acontecer urbano durante la Dictadura y las intercala con aquéllas que circularon con mayor amplitud, dado su carácter de denuncia. Los rituales acostumbrados se despliegan en las fotografías de las tres mujeres.

Desde los escenarios reales y ficticios que movilizan los diálogos entre la imagen y el espectador, Visible / Invisible - Tres fotografías durante la Dictadura militar en Chile se propone como un aporte a la historia visual de Chile, América y el mundo.

\*Visible / Invisible Hughes, Lorenzini, Vicuña, *Tres fotografías durante la Dictadura militar en Chile*, Editorial Ocho Libros, Santiago 2012

Nacida en Oklahoma, Estados Unidos. Creció en Francia, Suiza e Inglaterra, y llegó a Chile en 1971. Luego de algunos viajes por Europa, América Latina y Estados Unidos marcados por la dictadura, en 1977 se instaló en Chile, donde reside actualmente.

Comenzó a trabajar en fotoperiodismo para la revista de la Vicaría de la Solidaridad (Chile, 1977-1983) y, desde 1983, se desempeña como fotógrafa y/o corresponsal para medios extranjeros, tales como ABCNews (USA), canales de televisión History and National Geographic (USA), ArtTV (Franco/Aleman), NPR (USA), cadenas de diarios McClatchy and Knight Ridder/Miami Herald Tribune (USA), Business Week (USA), The New York Times (USA), Financial Times (UK), People Magazine (USA), Oprah (USA), Business Week (USA), Time (USA), Latin Trade (USA), Latin CEO (USA), NACLA (USA), Appelberg Publications (Suecia), Politiken (Dinamarca), Sunday Times (UK), Sunday Telegraph (UK), UPI, etc.

Se la ha reconocido con el Premio Altazor en fotografía (Chile, 2009). Fue artista invitada por el *Toronto Photographers Workshop* (Canadá, 1992) y por la *Society for Photographic Education* en su Conferencia Nacional (USA, 1988). Fue miembro fundador de la Asociación de Fotógrafos Independientes (AFI) y miembro del directorio de la Asociación de Corresponsales Extranjeros en Chile.

# Helen Hughes

Nos revela momentos de encuentros cruciales de participación comunitaria, testimonios de eventos dramáticos que sólo sus registros complementarios permiten visualizar cabalmente en su dimensión y su alcance. La mirada tímida de Hughes se refleja en las miradas cruzadas de sus retratados, cada una en su horizonte introspectivo, proporcionándonos ángulos y dimensiones silenciosas de aquellos lapsos sociales, donde los oficios desmedrados son tratados con nobleza y los niños trastocan el horror con el humor.

**Montserrat Rojas Corradi**

**Pobladores de la Nueva Matucana en vías de erradicación, 1978**  
Pobladores que fueron "reubicados" por las autoridades en otro sitio, desconociendo el carácter de propietarios de unas 1000 familias de la Nueva Matucana.







Toque de Queda, madrugada del 12 de septiembre,  
Providencia, Santiago. 1973



Club Hípico, Santiago. 1979



**Lavado de caballo de Pedro de Valdivia, Plaza de Armas, Santiago, 1981**  
Trabajadores del Programa de Empleo Mínimo (PEM). El PEM otorgaba un pago miserable para que algunos desempleados realizaran trabajos de servicio público.



**Hijo de detenido desaparecido, San Miguel, Santiago. 1978**

Niño en la parroquia San Miguel Arcángel con la foto de su papá - desaparecido en el año 1976.



**Reunión Mapuche, Puerto Domínguez. 1979**

Melillán Painemal, orador de excelencia en español y mapudungún informa sobre los alcances de las nuevas leyes aplicables a los pueblos indígenas. La Junta Militar dictó en 1979 los decretos que apuntan a revertir absolutamente el proceso anterior avanzado por la reforma agraria.

**Detención de Carabineros con guardia militar, Santiago. 1983**

El 11 de agosto de 1983, un mes antes del 10mo. aniversario del golpe militar, el Ministro de Interior ordenó 18.000 soldados para "resguardar" las calles de Santiago. Se estimaron más de 50 muertes.



Niña herida a perdigones cuando abrieron fuego cerca de su casa en el aniversario del golpe militar, Santiago. 1984





Ingresó al ámbito de la fotografía de manera autodidacta y realizó su debut en 1980. Ha trabajado desde entonces en varias publicaciones como las revistas Análisis, Hoy y Pluma y Pincel, y en el diario La Nación. Su trabajo toma como inspiración al arte urbano presente en Chile desde la década de 1970, pasando por la Dictadura de Augusto Pinochet hasta la reinterpretación de la cultura urbana contemporánea.

#### Exposiciones y distinciones

Ha participado en varias exposiciones individuales y colectivas durante su carrera, entre ellas el *CowParade Santiago* (2006), las muestras *Chile, geografía de niños en el Palacio de La Moneda* (2000), *Historia de Chile a través de la fotografía* en el Museo de Bellas Artes de Chile (2010) y *Fragmentos / Memorias / Imágenes. A 40 años del Golpe* en el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos (2013), entre otras exposiciones.

El año 2010 ganó el Premio Altazor de las Artes Nacionales en la categoría fotografía por *Visible/Invisible* junto a Helen Hughes y Leonora Vicuña.

#### Publicaciones

*Sewell: luces, sombras y abandono* (2003); *Fragmento fotográfico, arte, narración y memoria. Chile 1980 - 1990* (2006); *Marcas crónicas / fotografías de Kena Lorenzini* (2010); *Parejas lésbicas: tramas del sufrimiento y emergencia de nuevos imaginarios en la subjetividad femenina* (2010); *Diversidad sexual: 10 años de marchas en Chile* (2011); *Todas íbamos a ser reinas: Michelle Bachelet* (2011).

# Kena Lorenzini

Kena Lorenzini juega directamente con la ironía y los errores situacionales. Gran parte de sus imágenes son un escenario ficticio de lo que ocurrió, o de lo que, parafraseando a Enrique Lihn, aunque ocurrió nunca ocurrió pero sí quiso ocurrir. Con Lorenzini recorreremos los márgenes fotográficos donde los sujetos represores pasan a ser figuras del absurdo. Intercaladas en estos contextos desvariados, sus anónimas heroínas femeninas protagonizan las más variadas instancias de resistencia al régimen, sea con una sonrisa, una pancarta o una honda.

**Montserrat Rojas Corradi**





**Barrio Bellavista, Santiago 1983**

Carabineros con armas impidiendo que la gente saliera a la calle.

**Edificio Diego Portales,  
Santiago, 1986**

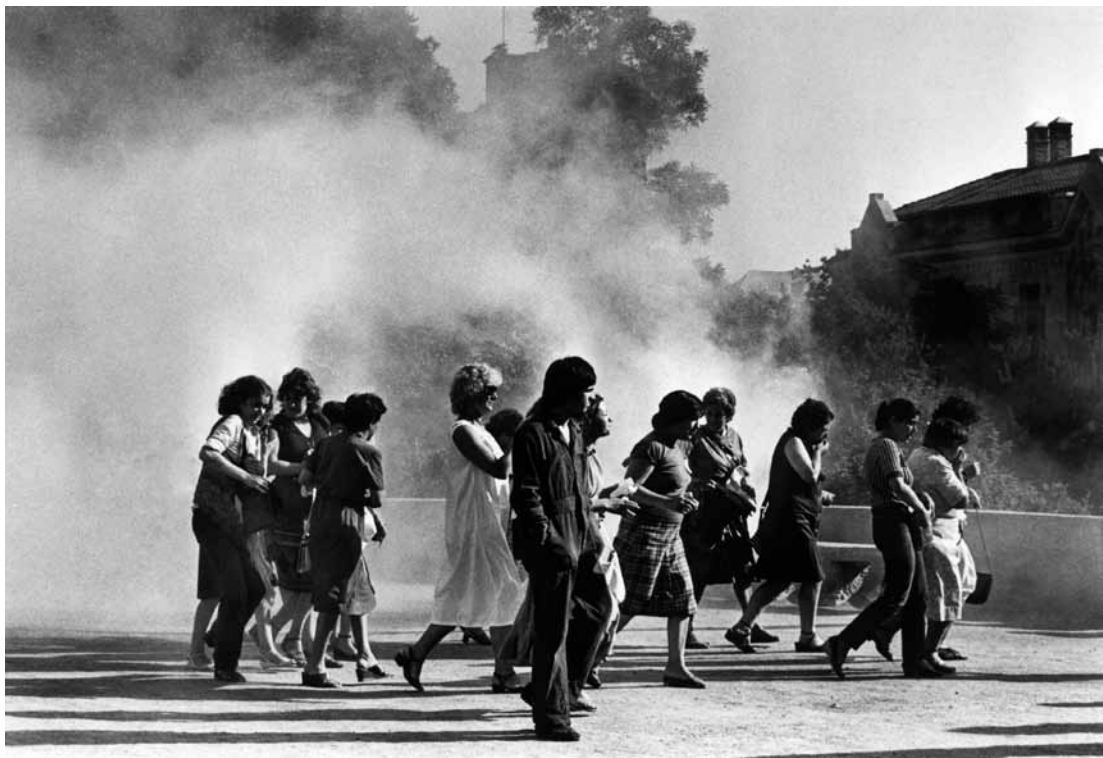
Única foto del dictador Augusto Pinochet sacada por la espalda durante la junta de gobierno en el edificio Diego Portales, sede de conferencia y encuentros de la dictadura. El edificio como tal fue construido durante el gobierno de Salvador Allende, para la tercera conferencia de Comercio y Desarrollo de las Naciones Unidas. Tras el encuentro, Allende lo transformó en el Centro Cultural Metropolitano Gabriela Mistral (poeta chilena). Bajo el gobierno de Michelle Bachelet se recuperó como centro cultural.



**Puente Alto, 1984**

Jornadas de protestas sociales. Puente Alto es una comuna de Santiago que se caracteriza por tener varias poblaciones marginales.





Av. Libertador Bernardo O'Higgins, Santiago, 1984

Durante una jornada de protesta, mujeres resisten a pesar de las bombas lacrimógenas.



Calle San Antonio, Santiago, 1983

Jornada de protesta. Enfrentamiento de manifestantes a favor y en contra del Dictador Augusto Pinochet. El sujeto lleva la pancarta de una imagen de Pinochet, defendiendo al dictador.



**Calle Agustinas, Santiago, 1984**

Carabiniere persiguiendo a una persona que estaba en una protesta contra la dictadura de Augusto Pinochet



Niña en barricada. Población de Santiago, protesta nacional, 1983

Plaza de Armas, Santiago, 1987  
Protesta de mujeres contra la dictadura.





Nace en Santiago de Chile en 1952; entre 1973 y 1978 residió en París, Francia. A su regreso, completó estudios de Fotografía Profesional en La Escuela FOTOARTE donde se recibió en 1979. En 2000 obtuvo el Diploma de Realizadora Multimedia en la Escuela Superior de Realización Audiovisual de París (ESRA).

Como Gestora Cultural, participó en la creación y realización de los Encuentros de Arte Joven (1979-1981) en el Instituto Cultural de Las Condes. Fue codirectora de la revista de poesía La Gota Pura y en 1981 participó en la fundación de la AFI (Asociación de Fotógrafos Independientes). En 2001 se instaló en Carahue y ejerció como profesora de Fotografía en las Universidades Mayor, Diego Portales y Autónoma de Temuco.

#### Exposiciones:

1979 Días de Tango en la sala Edwards del Instituto Británico de Cultura.

1981 Hotel-Chile, en la sala BHC / Amigos del Arte, en 1984 en Rillieux-La-Pape, Francia. Durante su estadía en Francia realizó exposiciones individuales como L'écume des bars en la galería Vrais Rêves, Lyon, en 1985; Intérieurs, en Blagnac, Toulouse, en 1987; *Photo-Peinture* en París, en 1990; *Mythographies*, en Lyon 1994, *Les faubourgs de Barcelone*, en el Mes de la Foto en París en 1996. En 1992 muestra *Iluminaciones* en el Centro de Extensión de la Universidad Católica y *Paris-Santiago* en la Corporación Cultural de Las Condes. Desde su regreso a Chile en 2001 ha realizado trabajos multimediales como *Bares y Garzones*, *Un Homenaje Visual*, y *Nosotras Lafkenche de Huapi*, que han sido expuestos en Chile, Francia, Alemania y Estados Unidos.

Entre sus muestras colectivas destacan la de la AFI en Nanterre, Francia en 1983, los Encuentros Internacionales de Arles en 1986 y 1994, *Photographier l'Amérique latine*, en Caen, Francia, 1988; diversas exposiciones itinerantes de la galería Vrais Rêves entre 1989 y 1999; *6 Visiones*, en el MNBA de Santiago, en 1995, *Paris/Flash*, con fotógrafos chilenos residentes en Francia, en el MAC de Santiago en 1996 y entre 2008 y 2013, la instalación multimedia *DOMUS AURAL*, en conjunto con Jorge Olave Riveros, nominada al premio *Altazor de las Artes* 2012 y expuesta en la primera Bienal de Arte en Casablanca, Marruecos.

# Leonora Vicuña

Leonora Vicuña nos presenta un mundo privado, íntimo, donde los protagonistas son los personajes bohemios que circulaban por los espacios comunes durante aquel periodo, como lo fueron los bares. También incluye retratos de personas en el interior de sus casas. La artista nos configura una ciudad oculta en un periodo de contenciones políticas y culturales, y traza identidades simbólicas que no fueron comprendidas en la época, a tal punto que sus fotografías se hicieron atemporales y permanecen suspendidas en el tiempo.

**Montserrat Rojas Corradi**

**Francisco Javier Court fuma. Fundación JEL. Santiago, 1981**

Francisco Javier Court el Director de los Encuentros de Arte Joven (1979-1981) creados por Francisca Droguett y Leonora Vicuña; reunió a más de 800 artistas de todas las disciplinas, en un país "amordazado" donde sólo se hablaba del "apagón cultural".







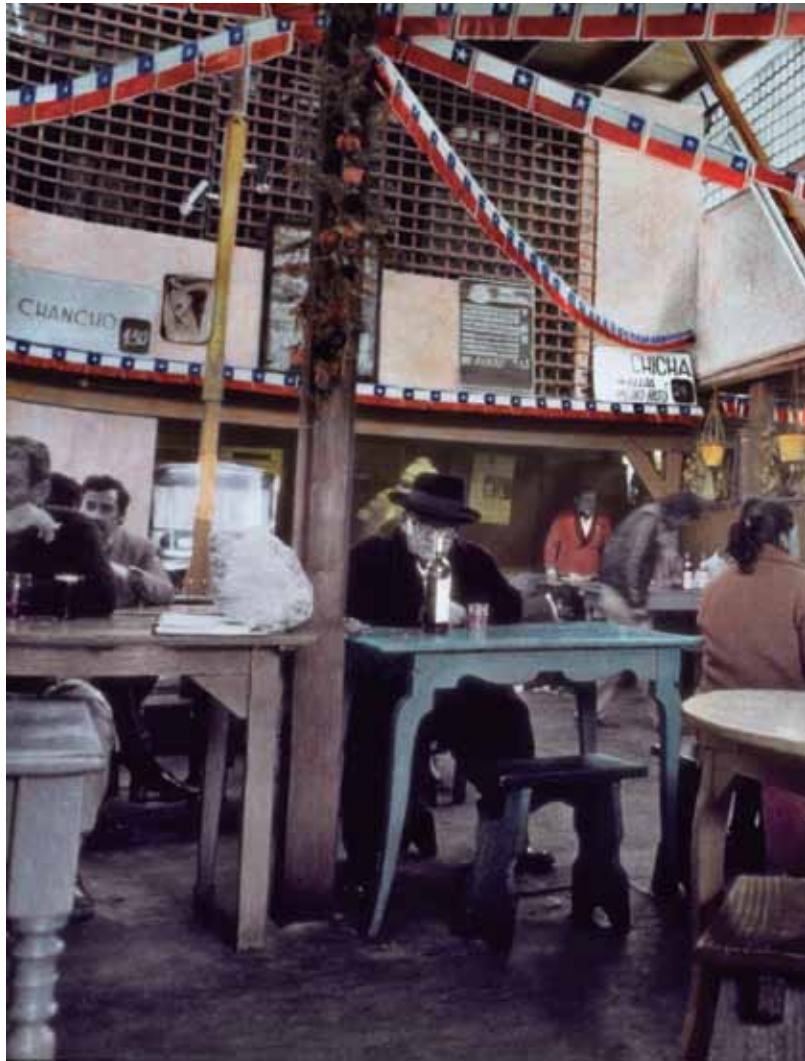
**Aburrimiento dominical. Santiago, 1980**

Interior de la casa de mis padres. Mi hermana mayor  
y mi cuñado en la sobremesa familiar. L.Vicuña



**La siesta de Don Pinto en el Roland Bar. Valparaíso, 1979**

El Roland fue un mítico bar del puerto de Valparaíso, donde venían marineros, viajeros, poetas y artistas. Se quemó y desapareció unos años después de esta fotografía. L.Vicuña





**Bar La Piojera. Santiago, 1982**

Lugar muy popular, cerca de la Estación Mapocho, podría emparentarse a lo que se llamaba antes una quinta de recreo.  
L. Vicuña



**Angel caído. Santiago, 1981**

En esos años, la dictadura instaura el régimen económico brutal que hasta hoy nos domina. L.Vicuña



**La Ermita, fuente de soda en Vitacura. Santiago de Chile, 1982**

Hoy desaparecido, este lugar, poco conocido, era uno de los puntos de encuentro con el poeta Jorge Teillier. Estaba ubicado frente al antiguo mercado municipal del barrio Vitacura y muy cerca de las Cervecería Unidas. L. Vicuña



Mujer escribiendo. Bar Jaque Mate, de noche. Santiago, 1981

Tenía dos entradas, y muchas veces permitía que la gente se quedara en su interior, después del toque de queda. L. Vicuña



La Hora de los poetas. Alvaro Ruiz y Jorge Teillier. Santiago, 1980  
La Fundación JE en mi domicilio. L. Vicuña



# Die Chilenen kamen mit leichtem Gepäck und schwerer Erinnerung

VON DAGMAR MIECKE UND ULRICH MAYES-WALLOW

**Erleichtert und beklümmt von der Anstrengung einer über Zehntägigen Reise mit einem vagen Ziel gab es für die ersten zehn hannoverschen Chilenen nichts anderes als Hektik.**

Großer Schuppenfieber der Fotografen, eine Probe der Journalisten auf dem Flughafen. Ein Bus transportiert sie zu vier Frauen, Tati Medina und Ana Klara Martinez in die Hotelquartiere.

Zehn Minuten später: um 17 Uhr werden die ersten im Sozialamt von Hannover Vernehmungen für die Chileflichtlinge.

Die Prozesskette beginnt: Die Vertreter der für die Chilenen zuständigen Verwaltungen müssen sich in Ordnung setzen. Die Dolmetscher sammeln Daten mit den Papieren.

„Amplí mihi paréceme“

Jesus Méndez, 25 Jahre, Professor der Philosophie und Sprecher der Gruppe „Amplí mihi paréceme“, kam am 23. Juli im Sozialamt in der Abteilung der Alameda, Calle 100, in Santiago, María Sagredo, 25, Francisco Barrios (10) und Patricia (22) und Susarrieta, während Alan (24) als Krankenhaustechniker, Juan (22) als Arbeiter und Carlos (23) als Monteurlehre vorstellte.

Ein Arzt, der eine dieser Gruppe, Max im Psychiatrischen.

Der Direktor der Botschaft hat sich, um zu helfen bei der Einreisung, für sie ein Hotel gefunden, was für viele der Menschen einen kleinen, der endlich Zuhause sein kann. Die meisten haben keine Gelder, aber die einen, die sich wochenlanges Scheinbeschäftigung durch Geldebeschaffung fanden, finanzielle Unterstützung vor sich (Immigration als Garantie — die anderen, die weniger, sind im ersten Quartal die Rück zu werden).

Was alles auf Ausreise

Jesus: „Ich war ganz glücklich, als man mich gefordert hatte, um mich als „buen amigo“ zu präsentieren.“

„Nach vielen Anstrengungen sind 28 Chilenen, darunter auch Mitglieder unserer Gemeinschaft, in Santiago von vier Staatsräten in Immigration bewilligt die Geflüchteten.“

Diejenigen, denen sich die Zahl der Flüchtlinge, durch die Gruppe, in den Sozialämtern politischer Asyl zu bekommen, wird klargestellt.

In der deutschen Botschaft in Santiago waren im August noch 28 Chilenen auf der Ausreise. Die Abreise wird wahrscheinlich im nächsten Monat die Nachbargruppen gewährt. „Wichtig ist, daß man den Sprung durch die Linie der Mitgliedschaft wegt.“

Jesus Erklärung

30 der jährlich Flüchtlinge werden die deutsche Botschaft, daß die Zahl der Flüchtlinge in Hannover nicht weniger sinken. Wie Jesus erklärte: „Die meisten Flüchtlinge sind die Mitglieder der Gruppe, die in Santiago geflüchtet, die die Arbeit zu verlieren.“

Jesus Erklärung: „Ich habe 8 Sep-

tember ein Interview. „Ich war glücklich, weil ich so glücklich gewesen“ sagte Jesus, „was es nicht erwartet wird.“ „Ich bin glücklich, weil ich so glücklich bin.“

Das Glück, denn und klümmen zu sein, liegt sich bei den Chilenen besonders stark, als es um die Einreisung des hochentwickelten Kleinkindes im Sozialamt ging. Deshalb klammert die Adoption der Flüchtlingskinder sprachschwierigkeiten auf beiden Seiten gut, 1980 unter der Leitung von Georg Cortes, Leiter der Abteilung für allgemeine Gesundheit, wurde die soziale und finanzielle Seite schnell und langsam überwunden. Die chilenischen Flüchtlinge erhielten ein Verzeichnis der wichtigsten Fachrichtungen (Audiologie) in Deutsch und Spanisch.

Schicksale

Mehrheit dieser Flüchtlinge ankommen auch die Dinge auf Dasein für die kleinen. Außerdem ist der nordamerikanischen Landtagsmitglied, Nobert Georg Carlier und Erika Dapflinger von Sozialamt (siehe Seite 22) (siehe für Notensammler). Theodor Kraus (Krankenhaus) der Ordentlichkeit, Dr. Adolf Grottel (Zahnärztliche) und Otto Dertle von Arbeitsamt für Sozialleistungen im Vertrieb.

Als Schicksale bekümmern die Flüchtlinge von Sozialamt, zunächst 30 Mark, die man im Sozialamt und pro Kind werden 130 Mark zur Verfügung gestellt. Die Familien in der Stadt und Umgebung, die die Stadt auch einen Betrag von 30 Mark zu erhalten, sind von der Gruppe der Flüchtlinge.

Die die Chilenen mit der deutschen Währung nicht so gut wie gar nicht vertraut sind, erhalten sie Beratung, wobei für eine Entlohnung auf, wenn in Chile, die sie unter den Umständen der jeweiligen Hilfe und Dolmetscher von Amnesty International mit der Nachzahlung bei einem Einkaufshilfen bewirkt werden.

Sprachbarrieren

„Die meisten sind arbeitslos, aber auch nicht arbeitslos — auch all dem, was sie selbst haben“, berichtet Georg Cortes. Dabei weist die Stadt auch darauf hin, daß die Hilfe von Amnesty International und von den Jugendämtern an.

Dr. Sergio Estrella Cruz, Zahnärztliche-Korrespondent von Hannover Land und glückliche Spezialist, tritt ein, ein Kind von Flüchtlingen zu bekommen, die die Chilenen, die in der Gruppe (siehe Seite 22) im Hotel arbeiten, wie bei der Überwindung der ersten Sprachbarrieren mit Hilfe der Gruppe, die in Hannover, werden.

„Warum Chile?“



AM TITEL: DR. LANGEN STEIN: Familie Jorge Miguel Rojas Hernandez.

Foto: Kauer



El sentimiento de pertenecer y no pertenecer a un lugar se manifiesta y está arraigado en muchos hijos de la dictadura de Pinochet, quienes conviven con dos culturas, lenguajes e historias. Para mí, tal problemática comenzó con una fotografía: en ella figura una pareja con una niña en brazos. La mujer sostiene un ramo de flores y está con la cabeza agachada, lo que recuerda la famosa Pietà, de Miguel Ángel. El hombre, alto y de mirada melancólica, abraza a su mujer e hija. Ellos son mis padres y mi hermana, antes de que yo naciera. Esta imagen fue tomada en noviembre de 1973, en su arribo a Hannover, Alemania. Eran los primeros chilenos exiliados y su retrato apareció en el diario Neue Hannoversche Zeitung, donde se leía: “Die Chilenen kamen mit leichtem Gepäck und schwerer Erinnerung” (Los chilenos llegaron con maletas ligeras y recuerdos pesados).

**Montserrat Rojas Corradi**





## Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti

*“La vida de un hombre es un miserable borrador, un puñadito de tristezas que cabe en unas cuantas líneas. Pero a veces, así como hay años enteros de una larga y espesa oscuridad, un minuto de la vida de un hombre es una luz deslumbrante”*

**Haroldo Conti**

(1925 - desaparecido desde 1976)

El Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti se encuentra ubicado en el predio donde funcionó durante la última dictadura cívico-militar (1976-1983) uno de los Centros Clandestinos de Detención, Tortura y Exterminio más emblemático: la Escuela de Mecánica de la Armada (ESMA), donde estuvieron secuestradas cerca de 5000 personas, de las cuales sobrevivieron alrededor de 200. Su nombre rinde homenaje al escritor argentino secuestrado y desaparecido desde 1976, Haroldo Conti, el novelista del río.

Desde su inauguración en 2008, el Centro Cultural ha funcionado, siempre en forma gratuita, como un espacio de difusión y promoción de la cultura y los derechos humanos. Para tales fines se ha convocado a intelectuales, artistas, músicos, cineastas, actores y fotógrafos, quienes con su aporte colaboran día a día en la construcción de una identidad colectiva. El arte problematiza desde lo poético, alumbrando otros aspectos, permite miradas infrecuentes. Junto con estudiosos e investigadores, los artistas son protagonistas necesarios del proceso de memoria.

Transformar en un espacio abierto a la comunidad lo que antes fuera un sitio emblemático de privación, exclusión y muerte es el mayor compromiso y desafío para contribuir a la construcción de memoria, verdad y justicia.

### *Horario General:*

Martes a Viernes de 12 a 21 HS

Sábados, Domingos y Feriados de 11 a 21 HS / LUNES CERRADO

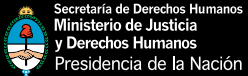
### *Horario Biblioteca:*

Martes a Viernes de 10 a 19 HS

Sábados de 11 a 15 HS



**Av. Del Libertador 8151 - CABA (+54 11) 4702-7777 / [ccmhconti@jus.gob.ar](mailto:ccmhconti@jus.gob.ar) / [www.centroculturalconti.jus.gob.ar](http://www.centroculturalconti.jus.gob.ar)**



**CENTRO CULTURAL DE LA  
MEMORIA HAROLDO CONTI**

**ESPACIO PARA LA MEMORIA Y PARA LA PROMOCIÓN Y DEFENSA DE LOS DERECHOS HUMANOS**